

**COMPTE RENDU DE LA RÉUNION DE LA DIVISION FRANCOPHONE
NEW YORK (ÉTATS-UNIS)
4 mai 2023**

La division francophone s'est réunie en marge de la Session de 2023 du GENUNG, dans les quartiers généraux des Nations Unies, le jeudi 4 mai de 13h15 à 14h30.

Participants

Nom	Pays	Adresse électronique
Brahim Atoui	Algérie	atoui.brahim@hotmail.fr
Jeanne Henrion	Belgique	jeanne.henrion@ngi.be
Benoît Barakamfitiye	Burundi	barakabenos@gmail.com
Ermes Niyokwizera	Burundi	niyermes@gmail.com
Marie-Ève Bisson	Canada (Québec)	mebisson@toponymie.gouv.qc.ca
Pierre Jaillard	France	pierre@jaillard.net
Hervé Bohbot	France	herve.bohbot@cnrs.fr
Élisabeth Calvarin	France	e-calvarin@wanadoo.fr
Andrea Cantile	Italie	andrea.cantile@unifi.it
Cosimo Palagiano	Italie	cosimo.palagiano@uniroma1.it
Daniel Pomirleanu	Roumanie	dpomirleanu@mapn.ro
Monica Dumitrascu	Roumanie	stefania.dumitrascu@yahoo.com

Observateur : Vincent Gibiat, service de traduction des Nations unies, gibiat@un.org

1. Introduction

Le président, Pierre Jaillard, accueille cordialement les participants. Il rappelle que les divisions sont ouvertes, et qu'un pays peut appartenir à la fois à plusieurs divisions, notamment une division linguistique et une division géographique.

Il présente la composition du bureau :

Vice-présidente: Élisabeth Calvarin

Édimestre (Administrateur du site internet) : Fabrice Gagnon en remplacement de Marie-Ève Bisson

Secrétaire : Jeanne Henrion en remplacement de Jean-Yves Pirlot

2. Retour sur les activités réalisées au cours des quatre dernières années

Deux activités ont été réalisées :

La première activité est la traduction en français du plan stratégique et du programme de travail 2021-2029 du GENUNG. Cette traduction n'était en effet pas prise en charge par le service de traduction des NU. Ce document important méritait une traduction dont nous maîtrisons les termes, cette initiative est donc heureuse. Il faut noter cependant que cette traduction n'est pas disponible sur le site internet du GENUNG.

La seconde activité réalisée par la division francophone est de proposer à certains experts un financement pour permettre leur participation à la conférence. Le montant de ce financement était conséquent comme l'a souligné le secrétariat du GENUNG ; malheureusement, aucun expert n'a finalement bénéficié de cette proposition.

Le président fait remarquer qu'il faudrait faire mieux et que c'est possible car dans le passé de nombreuses choses ont été réalisées :

- La base de données des noms géographiques francophones mise en ligne par le Québec ;
- Le site internet de la division francophone (lui aussi hébergé par le Québec) qui comprend des données très intéressantes ;
- La publication d'un bulletin de la division. Il serait vraiment intéressant de relancer cet outil de communication car il permet de garder un lien commode permanent entre membres de la division.

3. Tour de table

Le président propose un tour de table afin que les participants se présentent brièvement et indiquent leurs suggestions et attentes vis-à-vis de la division.

Le président lui-même suggère de rappeler les responsabilités des divisions (voir point suivant), souligne les activités remarquables de la division romano-hellénique en termes de colloques et suggère de s'en inspirer.

Élisabeth Calvarin, ancien rapporteur de la Commission toponymique de France, vice-présidente et trésorière de la division a deux suggestions :

- Pour soutenir financièrement nos collègues africains : il existe des fonds (auprès de la Francophonie) qui pourraient bénéficier à certains membres qui voudraient participer à certaines réunions. L'agence de voyages de l'IGN et Air-France proposent également des prix intéressants dans le cadre de billets de groupe.
- D'un point de vue technique : des formations en toponymie peuvent être assurées en ligne via le site de la division. Cela s'est fait auparavant dans le cadre d'IGN-France international.

Andrea Cantile de l'Institut géographique militaire d'Italie et président de la division romano-hellénique, informe la division francophone de la tenue d'un symposium du 11 au 13 septembre 2024 à Rome sur le thème « les toponymes comme moyen d'expression d'identification, de localisation, de possession, d'appartenance, de division et de respect de la culture des peuples ».

Cosimo Palagiano est co-président de la Commission conjointe IGU-ICA.

Benoît Barakamfitye, de l'Institut géographique du Burundi a suivi en 2013 une formation en toponymie organisée à Madagascar. Ermes Niyokwizera du Bureau de centralisation géomatique est également un représentant du Burundi. Ils attendent de la division une coopération et un soutien.

Marie-Ève Bisson de la Commission toponymique du Québec a été édimestre du site internet de la division francophone mais elle a dû interrompre ses activités. Elle souhaite redynamiser le site. Elle invite tous les membres intéressés à se joindre à elle.

Le site regorge d'informations intéressantes. Il faudrait remettre à jour les données concernant les autorités toponymiques et cartographiques. Il n'est pas si difficile de relancer le bulletin, il suffit que quelqu'un se dévoue pour solliciter la participation des uns et des autres.

Marie-Ève Bisson a noté que la formation toponymique (fondée sur la grille de travail de Henri Dorion et Élisabeth Calvarin) n'est pas accessible sur le site du GENUNG. Elle suggère de demander à Peder Gammeltoft de faire un lien vers la formation francophone.

Élisabeth Calvarin fait cependant remarquer que la formation disponible sur le site de la division francophone n'est qu'une version allégée d'un cours plus complet, propriété de l'École Nationale des Sciences Géographiques (France).

Daniel Pomirleanu est chef de l'Agence de l'information géospatiale de la défense de Roumanie.

Monica Dumitrascu de l'Institut géographique et membre de l'Académie Roumaine informe la division francophone de la mise à jour du dictionnaire des noms géographiques de Roumanie dont la réédition est en cours.

Hervé Bohbot, rapporteur de la Commission nationale de toponymie de France, ingénieur au CNRS spécialisé en SIG et membre d'un laboratoire de linguistique s'occupant de corpus de dictionnaires, appuie la proposition de soutenir l'Afrique.

Brahim Atoui, membre de la Commission nationale de toponymie d'Algérie participe aux activités du GENUNG depuis très longtemps. Il est maintenant retraité mais est toujours actif dans le domaine de la toponymie.

Jeanne Henrion de l'Institut géographique national de Belgique est responsable du service de toponymie.

4. Responsabilités des divisions

Le président rappelle les responsabilités des divisions.

- 1) Assurer la circulation de l'information entre le GENUNG (secrétariat du GENUNG) et les pays membres de la division
- 2) Informer des activités du GENUNG et des activités régionales et transmettre ces informations
- 3) Stimuler les concepts de normalisation des noms géographiques nationaux et internationaux dans la division
- 4) Encourager les pays non participants à envisager certains aspects de la normalisation des noms
- 5) Collaborer avec les pays qui souhaitent ou s'efforcent de mettre en place des autorités toponymiques
- 6) Organiser des discussions sur les questions communes de dénomination linguistique/géographique
- 7) Faciliter l'expérience d'apprentissage parmi les membres de la division
- 8) Coordonner tout projet portant sur des aspects communs des activités toponymiques des pays qui composent la division

- 9) Discuter, aider, etc. au suivi des résolutions de la conférence des Nations unies et des recommandations de la session au sein de la division
- 10) Représenter la division aux réunions du GENUNG, y compris préparer et soumettre un rapport de division
- 11) Tenir une liste de contacts pour les autorités, les experts, etc. au sein de la division
- 12) Fournir des informations pertinentes provenant de la division pour les bulletins d'information du GENUNG
- 13) Assurer la continuité des activités de normalisation des noms géographiques au niveau de la division dans les années à venir
- 14) Établir des liens avec d'autres divisions et/ou groupes de travail du GENUNG, le cas échéant
- 15) Promouvoir les concepts de normalisation des noms auprès des gouvernements, des universités et des organismes concernés
- 16) Encourager la participation des divisions aux sessions du GENUNG

Certaines responsabilités se recoupent et peuvent être regroupées dans une même activité. Un bulletin ou une lettre d'information sont les deux outils les plus commodes pour assurer la circulation de l'information. Un bulletin est cependant peut-être plus facile à archiver.

On pourrait également organiser un séminaire en ligne où les praticiens expliqueraient comment ils travaillent dans leur pays.

On pourrait organiser un cours virtuel (MOOC ou en français FLOT = formation en ligne ouverte à tous). L'ENSG organise des cours intégrant des ateliers où un formateur intervient (Il y a un tarif spécial pour l'Afrique).

5. Conclusions

Trois actions se dégagent :

- Le bulletin à relancer : le Canada publiera les bulletins, Élisabeth Calvarin se chargera de relancer les membres pour les inviter à soumettre des articles.
- Le site à actualiser : Marie-Ève Bisson souhaite reprendre la gestion du site. Hervé Bohbot et Jeanne Henrion se portent volontaire pour la seconder
- Le cours en ligne : Élisabeth Calvarin va contacter l'ENSG avec le soutien de Brahim Atoui qui pourrait relancer les pays d'Afrique.

6. Élection du bureau

Président : Pierre Jaillard

Édimestre : Marie-Ève Bisson

Vice-président : Hervé Bohbot

Secrétaire : Jeanne Henrion